

2. La scienza migrante, al singolare

Fondamentale è, oggi, promuovere il senso di responsabilità da parte dei singoli scienziati, soprattutto quando siano importatori accorti o distratti, di nuove prassi, teorie, e metodi che si esprimono attraverso lessemi e concetti che dilagano con massima rapidità di diffusione.

Un'autrice scientifica migrante, attiva fra lingue, culture e discipline, da un trentennio, esprime l'urgenza per tutti i colleghi che abbiano avuto o abbiano tali continui transiti e che passino attraverso cambiamenti di scenario costanti, di procedere loro stessi senza mai delegare ad altri, a selezionare accuratamente termini, espressioni, formule estratte dalla compagine originale, dei loro articoli ed interventi, per volerli adattare ai nuovi contesti. Anche rinnovandone il senso, se ormai siano tali loro vocabolari obsoleti o divenuti rari, sebbene tuttora utili.

Essenziale è che i criteri di catalogazione riflettano la contemporaneità dell'ascolto dei rispettivi lettori ed il loro stato di accordo semantico.

Volumi originali, che trasportino concetti difficilmente reperibili, ma di cui solo alcuni risultino essere stati compresi correttamente, e quindi solo in parte catalogati richiedono una precisa valutazione caso per caso, pagina per pagina, citazione bibliografica per citazione bibliografica.

Di qualità effettiva possono essersi dimostrati gli *standard* biblioteconomici prodotti presso e per centri di documentazione internazionali, ma se il transito dei medesimi con criteri rigidi, non si conforma alla mentalità degli studiosi nazionali, e non raggiunge quindi le biblioteche dipartimentali, ed i centri di lettura universitari, allora la massima flessibilità di ricollocazione disciplinare, deve essere adottata dagli stessi innovatori, che non possono essere, né devono essere spinti a diventare impazienti introduttori di novità avulse, che restano estranee alla vigente normatività locale, delle materie insegnate localmente.

Con il tempo e la paziente rilettura, possono alcuni paragrafi originariamente ritenuti azzardati, risultare se mediati dai loro autori in modo rispettoso, autentici classici, portatori di interdisciplinarietà scientifica solida ed ecologicamente sostenibile.

Ciò può avvenire meglio attraverso la semplice elaborazione di estratti, che presentando concetti tuttora validi, indichino l'opportunità per certe antiche carte manoscritte di essere lette, rilette, compulsate, ripensate, ripresentate.

Nell'accurata valutazione e scelta fra varie possibilità di promuovere l'intrinseca qualità degli interventi culturali, espressi in lingua inglese, devono gli scienziati valutare l'eventualità di redigere loro stessi brevi volumi di compendio bibliografico, da catalogare e conservare nelle loro rispettive lingue di origine.

Ebbene sì, anche la scienza avanzata oggi deve, e può, essere localizzata, ovvero resa compatibile con le vigenti bibliografie del territorio, e come tale può risultare sostenibile ovvero monitorabile, nelle rispettive ricadute informative e divulgative. Non è sempre la scienziata autrice, a doversi occupare di editare, curare ristampe, né di formattare, ma solo di rileggere le bozze, redazionalmente controllate, ed eventualmente di decidere di emendare qua

e là i testi in tali bozze, o di attuare piccole modifiche migliorative sulle bozze stesse, quando comunque già corrette le siano consegnate per revisione finale, e per sua approvazione, impegnandosi quindi a non riprodurre gli apparati critici o le note ove risultino prassi aliene, al contesto linguistico di arrivo, se invece ben congrue comparivano contestualmente nei suoi originali in lingua inglese. Adattamenti riduzioni e riproposte editoriali localizzanti ovvero per le rispettive aree di permeazione geografica, sono da considerarsi prassi migliorativa e rispettosa, che assicura quindi parallelamente che non si abbassi il valore documentale ed ecdotico degli originali, se di evidente pregio internazionale, nel transito efficace in retro traduzione ovvero nell'adattamento dalla lingua franca della comunicazione tecnica, ai vari altri idiomi.